

u^b

UNIVERSITÄT
BERN

FNSNF

FONDS NATIONAL SUISSE
SCHWEIZERISCHER NATIONALFONDS
FONDO NAZIONALE SVIZZERO
SWISS NATIONAL SCIENCE FOUNDATION



**SAGW
ASSH**

International Conference

Transnational Networks of Operetta in Early Unified and Fin de Siècle Italy

In affiliation with the project "Between Grandeur and Derision: the Evolution of Musical
Dramaturgy in Unified Italy"

14-16 September 2022

University of Bern

Institute of Musicology

UniS, Room S 101

Schanzeneckstrasse 1, CH-3012 Bern

Transnational Networks of Operetta in Early Unified and Fin de Siècle Italy

WEDNESDAY 14 SEPTEMBER 2022

Universität Bern, UniS, Room S 101, Schanzeneckstrasse 1, CH-3012 Bern

14:00 Overture

BRITTA SWEERS, *Words of Welcome*

GUILLAUME CASTELLA, ANSELM GERHARD and LAURA MOECKLI, *Introduction*

Session 1 – Chair: ANSELM GERHARD (Universität Bern)

14:30 LAURA MOECKLI (Universität Bern)

Networks and Transformations of Viennese Operetta in Post-Unification Naples

15:15 GUILLAUME CASTELLA (Universität Bern)

« *La plus délicieuse trilogie de la musique bouffe depuis l'ère cimariosienne* » : la réception transnationale d'Une folie à Rome / Una follia a Roma de Federico Ricci

16:00 Pause

16:30 ELENA OLIVA (Università degli Studi di Firenze)

Anna Judic in Italia: l'operetta, la Francia e la "foglia di fico"

17:15 EMILIEN ROUVIER (UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE)

Il mercato delle operette francesi in traduzione nell'Italia post-unitaria: reti di editori e concessionari (1870-1914)

18:00 TIMUR SIJARIC (Hochschule Luzern) – **Short Project Presentation**

Die Operettenproduktionen am Stadttheater Sursee als Formen kollektiver Identitätsbildung im 20. Jahrhundert

19:00 Dinner ("Brasserie", Hallerstrasse 33, CH-3012 Bern)

THURSDAY 15 SEPTEMBER 2022

Session 2 – Chair: GUILLAUME CASTELLA (Universität Bern)

9:30 EMANUELE D'ANGELO (Accademia di Belle arti di Bari)

« *Il balen del tuo sorriso / m'ha trafitta in mezzo al cor* ». Boito traduce l'operetta: forma, stile e ironia nella versione italiana delle Cento vergini di Lecocq

10:15 BIANCA DE MARIO (Università degli Studi di Milano)

Mapping Invisibility: Operetta and Vaudeville at the Teatro Milanese

11:00 Pause

11:30 ALBERT GIER (Universität Bamberg)

Italien und die Italiener in der Wiener Operette, und das Echo in der italienischen Presse

12:15 DONATELLA MELINI (Università degli Studi di Pavia)

and PAOLA REDEMAGNI (Museo Scienza e Tecnologia, Milano)

The Unknown Archive of the Operetta Singer Emma Vecla (Adrienne Telmat) at the Museo Nazionale della Scienza e Tecnologia Leonardo da Vinci in Milan

13:15 Lunch

Session 3 – Chair: LAURA MOECKLI (Universität Bern)

14:30 KARINA ZYBINA (Paris-Lodron-Universität Salzburg)

The Wonderful Adventures of The Cairo Goose

15:15 LIVIO MARCALETTI (Universität für Musik und darstellende Kunst Wien)

Translating Linguistic Jokes in Johann Strauss II's Der lustige Krieg / La guerra allegra (1881/1884)

16:00 Pause

16:30 RUBEN VERNAZZA (Università degli Studi di Palermo)

«Operettizzare» Donizetti: il caso della Figlia del reggimento

17:15 RICCARDO PECCI (Centro Studi Giacomo Puccini, Lucca)

Cio-Cio-San e il «pesciolino innamorato» di Sidney Jones: Madama Butterfly, La geisha e alcune questioni di genere

18:30 Operetta Concert, Institut für Musikwissenschaft, Mittelstr. 43, Raum 120, CH-3012 Bern

Extracts from operettas and *opera buffa* of the *secondo ottocento*

In collaboration with Tanja Ariane Baumgartner (Hochschule der Künste Bern)

Lorène Quinodoz (Soprano) ; Phoebe Dinga (Mezzo) ; Xuenan Liu (Tenor) ; Gabriel De Jesus (Baryton) ;

Monika Nagy (Piano)

20:15 Dinner ("La Vita", Neubrückstrasse 70, CH-3012 Bern)

FRIDAY 16 SEPTEMBER 2022

Session 4 – Chair: AXEL KÖRNER (Universität Leipzig)

9:30 ALESSANDRA PALIDDA (Oxford Brookes University)

A New Market for a New Genre: Comic Theatre, Commercial and Cultural Strategies, and the Casa Musicale Sonzogno (1874–1920)

10:15 MARCO LADD (University of Cambridge)

Operetta, Canzonetta: Politics of Light Music in 1920s Italy

11:00 Pause

11:30 DITLEV RINDOM (King's College London)

Silver Screen Operetta: The Film Industry on the Operetta Stage

12.15 Concluding Discussion

Chair: Axel Körner (Universität Leipzig)

13:00 End